

(Abbreviations ⇔ parts)

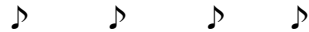
Gri ⇔ Grizabella
Gus ⇔ Gus the Theatre Cats
Deut ⇔ Old Deuteronomy
Bomba ⇔ Bombalurina
Munk ⇔ Munkustrap
Tugger ⇔ Rum Tum Tugger
Demet ⇔ Demeter
Skimb ⇔ Skimbleshanks
Jones ⇔ Bustopher Jones
Rumple ⇔ Rumpeteazer
Jenny ⇔ Jennyanydots
Mungo ⇔ Mungojerrie
Misto ⇔ Mistoffelees
Jelly ⇔ Jellylorum
Victo ⇔ Victoria
Macav ⇔ Macavity
Jemima ⇔ Jemima
Cri & Tan ⇔ Cricopat & Tantomile
Pounce ⇔ Pouncival
Elect ⇔ Electra
Etce ⇔ Etcetra
Tumba ⇔ Tumblebrutus
Aspa ⇔ Asparagus
Alonz ⇔ Alonzo
Exoti ⇔ Exotica
Rumpus ⇔ Rumpuscat
Cassan ⇔ Cassandra



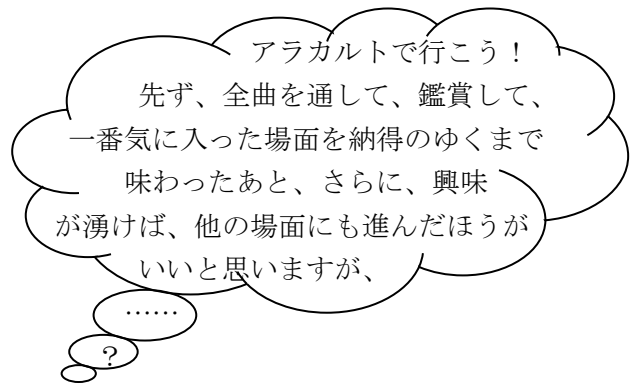
Andrew Lloyd Webber's
CATS, the most famous
musical of all time.

CATS

as you'll never see it
again -- more
intoxicating and
magical than you
could possibly imagine.



à la carte



この台本は前回のミュージカル「アニー（山根氏提供）」と同様にエール学園の国際ビジネスパーソン科・修了生の徳永氏に米国で購入してきて頂いたビデオから、そのまま、打ち出したものです。英語学習者のリスニング力が、英米の文化背景をも楽しみながら、自然に身に付けばなあ、という思いからのものです。尚、とりあえず、難解と思われる語句には、簡単な注をつけましたが、ご利用の各位におかれて、さらにご教示を頂ければ幸甚です。

2001年 5月1日

薬応書院 泉原 E-mail: kusutama1224@msh.biglobe.ne.jp

♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪

Munk : Are you blind when you're born?

Demet : Can you see in the dark?

Skimb : Can you look at a king?

Aspa : Would you sit on his throne?

Tugger : Can you say of your bite
that it's worse than your bark?

Pounce : Are you cock of the walk,

お山の大将

Elect : when you are walking alone?

All : Because Jellicles are and Jellicles do.
Jellicles do and Jellicles would
Jellicles would and Jellicles can
Jellicles can and Jellicles do

Jelly : When you fall on your head,
do you land on your feet?

Cri & Tan : Are you tense when you sense
there's a storm in the air?

Jemima : Can you find your way blind,
when you're lost in the street?

Deut : Do you know how to go
to the Heaviside layer?

ヘヴィサイド層= E layer (100-120km)

All : Because Jellicles can and Jellicles do
Jellicles do and Jellicles can
Jellicles can and Jellicles do
Jellicles do and Jellicles can
Jellicles can and Jellicles do

Cri & Tan : Can you ride on a broom stick
to places far distance?

Exoti : Familiar with candle

Elect : With book and with bell

Bomba : Were you Whittington's friends?

Mist : The pied piper's assistant?

まだらの服を着ている笛吹手

Pounce : Have you been an alumnus
of heaven and hell?

[A] 男子卒業生

Mungo : Are you mean like a minx?

お転婆娘 ← minx ミンク

Rumpel : Are you lean like a lynx?

大ヤマネコ

Etcet : Are you keen to be seen
when you're smelling a rat?

Cassan : Were you there when the pharaohs
commissioned the sphinx?

建造させる

All : If you were, and you are
You're a Jellicle cat

Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats

We can dive through the air
like a flying trapeze.
We can turn double somersaults
bounce on a tire.

[A] 2回宙返りをする

We can run up a wall,
we can swing through the trees.
We can balance on bars,
we can walk on a wire.

Jellicles can and Jellicles do
Jellicles can and Jellicles do.
Jellicles can and Jellicles do
Jellicles can and Jellicles do
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats

Can you sing at the same time
in more than one key?

Duets by Rossini
Waltzes by Straus

1792-1868 イタリアの作曲家

[Ah Ah Ah Ah Ah]

And can you as cats do
begin with a “ C ”
that always triumphantly
brings down the house.

Jellicle cats are queens of the night
singing at astronomical heights,
handling pieces from the Messiah,
Halleluja,

Angelical choir

天使のような聖歌隊

[thud]

Jellicle cats are queens of the night
singing at astronomical heights,
handling pieces from the Messiah,
Halleluja,
Angelical choir

The mystical divinity
of unashamed felinity
round the cathedral
rang “Vivat
Life” to the everlasting cat

猫の性格 ←(feline[i:])

Long live *****! 万歳、***!

Feline, fearless
faithful and true
to others who do

What
Jellicles do and Jellicles can
Jellicles can and Jellicles do
Jellicle cats sing Jellicle chants
Jellicles old and Jellicles new
Jellicle song and Jellicle dance
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats
Jellicle songs for Jellicle cats
practical cats

dramatical cats	
pragmatical cats	
* fanatical cats	* 熱狂的な
oratorical cats	雄弁な
Delphic oracle cats	神託的(神懸りの)
skeptical cats	懐疑的な
* deceptical cats	* 欺瞞する
romantical cats	
pedantical cats	学者ぶる
critical and parasitical cats	寄生虫的な
* allegorical cats	* allegory 諷刺:寓話
metaphorical cats	隠喩好きな:比喩好きな
* statistical cats	* 統計好きな
and mystical cats	
political cats	
hypocritical cats	偽善的な
clerical cats	[e] 聖職者ぶる
hysterical cats	
* cynical cats	すねものの:皮肉屋の
rabb ^u inical cats	[i] ラビ ^o のような:律法学者ぶる

Jellicle songs for Jellicle cats
 Jellicle songs for Jellicle cats
 Jellicle songs for Jellicle cats
 Jellicle songs for Jellicle cats
 Jellicle songs for Jellicle cats

Pounce : There's a man over there,
 with a look of surprise
 as much as to say,
 "Well, now, how about that?"

Munk : Do I actually see
 with my own very eyes
 a man who's not heard
 of a Jellicle cat?
 What's a Jellicle cat?
 What's a Jellicle cat?
 What's a Jellicle cat?

All : The naming of cats is a difficult matter.
 It isn't just one of your holiday games.
 You may think at first I'm as mad as a hatter. 帽子屋
 When I tell you a cat must have three different names,
 first of all, there's the name that the family use daily,
 such as Peter, Augustus, Alonzo or James,
 such as Victor, or Jonathan George or Bill Bailey,
 all of them sensible, everyday names.
 There are fancier names if you think they sound sweeter,
 some for the gentlemen, some for the dames, [ei] 御婦人
 such as Plato, Admetus, Electra, Demeter,
 but all of them sensible, everyday names.
 But I tell you a cat needs a name that's particular
 a name that's peculiar and more dignified,
 else how can he keep up his tail perpendicular ビンと真っ直ぐに立てておく
 or spread out his whiskers or cherish his pride?
 Of names of this kind I can give you a quorum, 選択肢←選抜団体
 such as Munkstrap, Quaxo or Coricopat,
 such as Bombalurina or else Jellylorum,
 names that never belong to more than one cat.
 But above and beyond, there's still one name left over,
 and that is the name that you never will guess
 the name that no human research can discover,
 but the cat himself knows and will never confess
 when you notice a cat in profound meditation
 the reason, I tell you, is always the same
 His mind is engaged in a *rap contemplation of the thought,
 *他愛もない物思い
 of the thought, of the thought of his name,
 his ineffable, ineffable, ineffa, ineffable, 言うに言えない(畏れ多くて)
 deep and *inscrutable, singular name, name, *計り知れない
 name, name, name, name, name, name, name, name,

[music begins]

Mist : Jellicle cats come out tonight
 Jellicle cats come one, come all
 The Jellicle moon shines bright
 Jellicles come to the Jellicle ball

Jellicle cats come out tonight
Jellicles come to the Jellicle ball

Munk : Jellicle cats meet once in a year
at the Jellicle ball where we all *rejoice *歓喜する
and Jellicle leader will soon appear
and make what is known as the Jellicle choice
when old Deuteronomy just before dawn
through silence you feel you could cut with a knife
announces the cat who can now be reborn
and come back to a different Jellicle life
for waiting up there is the Heaviside layer full of wonders
one Jellicle only will see
and Jellicles ask because Jellicles dare, "who will it be?"

All : Who will it be?

Munk : I have a gumbie cat in mind. gumball 風船ガム
gumboオクラ/gumby とろい人

Her name is Jennyanydots.

Her coat is of the *tabby kind *とら猫織りの

with tiger stripes and leopard spots.

All day she sits beneath the stairs

or on the steps or on the mats

she sits and sits and sits and sits

and that's what makes a gumbie cat

and that's what makes a gumbie cat

All : But

when *the day's hustle

and bustle is done

* 大忙しの1日

and the gumbie cat's work

is but hardly begun

and when all the family's in bed and asleep,

she tucks up her skirts

to the basement to creep.

She's deeply concerned

with the ways of the mice.

Their behavior's not good,

and their manner's not nice

so when she has got them

lined up on the matting,

【例】 palm leaf mattingヤシの葉のマット

she teaches them music,
crocheting and tatting

クローシェ編み と タッチング手芸

Munk : I have a gumbie cat in mind,
her name is Jennyanydots
the curtain cord she likes to wind
and tie it into sailor knots
She sits upon the windowsill
or anything that's smooth and flat,
she sits and sits and sits and sits
and that's what makes a gumbie cat
that's what makes a gumbie cat.

窓の下枠(敷居)

All : But
when the day's hustle
and bustle is done
then the gumbie cat's work
is but hardly begun.
She thinks that cockroaches
just need employment
to prevent them from
idle and wanton destruction.
So she formed from that lot
of disorderly louts
a troop of well-disciplined,
helpful boy scouts
with a purpose in life
and a good deed to do
and she's even, created
a beetles *tattoo!

手に負えない

[laut] 武骨者

*分列行進

[dancing]

Jenny : Squad salute!

All : For she's a jolly good fellow.

Jenny : Thank you, my dears!

[rock and role music begins]

Tugger : Meow. Meow.

All : The Rum Tum Tugger is a curious cat.

Tugger : If you offer me pheasant,

[feznt] キン

I'd rather have grouse.

雷鳥

If you put me in a house,

I would much prefer a flat.

If you put me in a flat,

then I'd rather have a house.

If you set me on a mouse,

then I only want a rat.

If you set me on a rat,

then I'd rather chase a mouse.

All : The Rum Tum Tugger is a curious cat.

Tugger : And there isn't any call for me shout it.

All : For he will do as he do do.

Tugger : And there's no doing anything about ooh-ow-out it.

Mist : The Rum Tum Tugger is a terrible bore

Tugger : When you let me in, then I want to go out.

I'm always on the wrong side of every door.

And as soon as I get home, then I'd like to get about.

I like to lie in a bureau drawer,

but I make such a fuss, if I can't get out.

All : The Rum Tum Tugger is a curious cat.

Tugger : And there isn't any use for you to doubt it.

All : For he will do as he do do.

Tugger : There's no doing anything about ooh-ow, ooh-ow-out it.

All : The Rum Tum Tugger is a curious beast.

Tugger : And my disobligng ways are a matter of habit.

アマノジャクなやり方

Now if you offer me fish, then I always want a feast and

if there isn't any fish, then I won't eat rabbit.

If you offer me cream, then I sniff and sneer 鼻にもかけない
for only I like what I find for myself. No.
So you catch me in it right up to my ears
and you put it away on the larder shelf 食糧貯蔵室の棚
All : The Rum Tum Tugger is artful and knowing 狡猾で如才ない
All : The Rum Tum Tugger
Tugger : doesn't care for a cuddle. 抱き合うのはやだ
So I'll leap on your lap in the middle of your sewing
'cause there's nothing I enjoy like a horrible muddle. 茫然自失
All : The Rum Tum Tugger is a curious cat.
The Rum Tum Tugger doesn't care for a cuddle.
The Rum Tum Tugger is a curious cat.
Tugger : and there isn't any need for me to spout it, まくし立てる/弁じ立てる
All : for he will do as he do do.
Tugger : and there's no doing anything abou-ou-ou bou-ow-ow-ow-ow
abou-ow wwwwwwwwwwwwwww, about it.

[a lonely female cat appears]

Griz : Remark the cat who hesitates towards you
in the light of the dawn which opens on her
like a grin. 薄笑い／やみな笑い
You see the border of her coat is torn
and stained with sand
and you see the corner of her eye
twist like a crooked pin.

Demete : She haunted many a low resort
near the *grimy road of Tottenham court. * 汚い・すすけた
She flitted about the no man's land ヒラヒラ飛び回る
from the rising sun to the friend at hand
and the postman sighed as he scratched his head,
you'd really have thought she'd ought to be dead.
and who would ever suppose that that
was Grizabella, the glamour cat?
Grizabelle, the glamour cat,
Grizabella, the glamour cat?
Who would have ever supposed that that
was Grizabella, the glamour cat?

All : Bustopher Jones is not skin and bones
in fact, he is remarkably fat.
He doesn't haunt pubs, he has 8 or 9 clubs
for he's the St. James' street cat.
He's the cat we all greet
as he walks down the street in his coat of *fastidious black. 非常に凝った黒色

No commonplace mouses have such well-cut trousers (= mice)
or such an impeccable back. 全く欠点の無い/非の打ちどころの無い

Exotica : In the whole St. James', the smartest of names
is the name of Brummell of cats おしゃれなネコ/洒落男/伊達者
And we're all of us proud to be nodded or bowed to
by Bustopher Jones in white spats.

All : In the whole St. James', the smartest of names
is the name of Brummell of cats.
And we're all of us are proud to be nodded and bowed to
by Bustopher Jones in white spats

Bust : My visits are occasional to the senior educational
and it is against the rules
for any one cat to belong both to that
and the joint superior schools
for a similar reason
when game is in season
I'm found not at fox's but *blimps' * 太っちょ/小型飛行船
I am frequently seen at the gay stage and screen
which is famous for *winkles and shrimps. *巻貝やエビ
In the season of *venison * 鹿の肉
I give my *benison to the pot * [benizn] 祝祷(お祈り)?
onto succulent bones. [八] 汁の多い(肉のタッブリ付いた骨?)
And just before noon
not a moment to soon
to drop in for a drink at the Drones. 雄蜂クラブ in London
When I'm seen in a hurry
there's probably curry
at the *Siamese or at the *Glutton. *シヤム猫 ** 大食らい/大食漢
If I look full of gloom

then I've lunched at the tomb
on cabbage, rice pudding
and mutton.

マトン(羊肉)

All : In the whole of St. James'
the smartest of the names
is the name of this Brummell of cat
and we're all of us proud to
be nodded and bowed to
by Bustopher Jones in white
Bustopher Jones in white
Bustopher Jones in white spats.

Exoti : So much in this way passes Bustopher's day
at one club or another
he's found.
It can be no surprise
that under our eyes
he has grown unmistakably round.
He's twenty-five pounder!

Bust : Or I am a bounder.

Exoti : And he's putting on weight every day.

Bust : But I am so well-preserved
Because I've observed
all me life a routine, and I'd say
I am still in me prime
I shall last out me time

Exotic : That's the word from the stoutest of cats

All : It must and it shall be spring in pall mall
while Bustopher Jone wears white
Bustopher Jones wears white
Bustopher Jones wears white
spats.

Bust : Toodlepip!
[thunder]

Toodle-oo= Good-bye, So long!

Ru : Macavity!

Rumpel : Ha Ha Ha Ha !

Mungo : Shh!

Rumpel : Ha Ha Ha Ha !

Mungo : Shh!

Mungojerrie

Rumpel : And Rumpelteazer

Both : We're a notorious couple of cats

Rumpel : as knockabout clowns,

quick-change comedians,

tight-rope walkers and acrobats

Mungo : We have an extensive reputation.

We make our home in Victoria grove.

This is merely our center of operation

トクバク道化師
早変わりの喜劇役者

Both : for we are incurably

given to rove.

When the family assembles

for Sunday dinner

their minds made up that they won't get thinner

on Argentine *joints

potatoes and greens

then the cook would appear from behind the scenes

and say in a voice

that was broken with sorrow

"I'm afraid you must wait and have dinner tomorrow

The joint has gone from the oven like that!"

Then the family will say "It's that horrible cat!

Was it Mungojerry,

or Rumpelteazer!?"

And most of the time,

they leave it at that.

Mungojerry and Rumpelteazer

have a wonderful way of working together.

And some of the time,

you would say it was luck.

And some of the time,

you would say that it was weather.

We'd go through the house

like a hurricane.

And no sober person could take his oath.

←incurable = 救い難い

[rouv] うろつく

* 骨付き肉/切り身

Was it Mungojerry,
or Rumpelteazer!?
Or could you have sworn
that it might have been both?
And when you hear a dinning room smash
or up from the pantry
there comes a loud crash,
or down from the library
comes a loud ping,
from a vase commonly said to be
Ming.
Then the family will say
“ Now which was which cat?”
It was Mungojerrie
and Rumpelteazer!

配膳室/食料品貯蔵室

ピンと（ひびの入る）音

明朝(時代)の高級磁器

[dancing]

And there's nothing at all
to be done about that!
And there's nothing at all
to be done about that!

Misto : Old *Deuteronomy?

← * 旧約聖書、モーセ五書の第5巻・申命記

All : I believe it is

Old Deuteronomy.

Well, of all things,
can it be really?

Yes, no, ho, hi,

Oh, my eye!

My mind may be wandering,

but I confess

I believe it is

Old Deuteronomy.

Munk : Old Deuteronomy's

lived a long time.

He's a cat who has lived
many lives in succession.

He was famous in proverb

and famous in rhyme
a long while before
Queen Victoria's * accession

* 即位

Tugger : Old Deuteronomy's
buried nine wives
and more I am tempted
to say ninety nine
and his numerous progeny
 prospers and thrives
and the village is proud of him
in his decline

子孫

Munk : and the sight of the placid
and *bland **physiognomy
when he sits in the sun
on the vicarage wall,
the oldest inhabitant
croaks.

穏やかな
* 温和な ** (顔の) 表情

牧師館

しゃがれ声で話す

Both : Well, of all things,
can it be really?
Yes, no, ho, hi,
Oh, my eye,
My mind may be wandering
but I confess
I believe it is Old Deuteronomy.

All : Well, of all things,
can it be really?
Yes, no, ho, hi,
Oh, my eye,
My mind may be wandering
but I confess
I believe it is Old Deuteronomy.

Well, of all things,
can it be really?

Yes, no, ho, hi,
Oh, my eye,
My mind may be wandering
but I confess
I believe it is Old Deuteronomy.

Well, of all things,
can it be really?
Yes, no, ho, hi
Oh, my eye,

Deuter : My legs may be tottery
and I must go slow
and be careful of Old Deuteronomy.

叩叩して

Munk : Jellicle cats meet once a year
on the night we make
the Jellicle choice
and now that the Jellicle leader is here
Jellicle cats can all rejoice!

Of the awful battle of the Pekes
and the Pollicles
together
with some account
of the participation
of the *pugs and the pums
and the intervention
of the great
Rumpuscat.

* pugdog

The Pekes and Pollicles, everyone knows,
are proud and *implacable passionate **foes *なだめがたい/執念深い **宿敵
it is always the same wherever one goes
and the pugs and the pums
are the most people say
that they do not like fighting
yet once in a way.

They now and again join into the fray
and they

戦闘= affray

[bark, bark, bark, bark, bark, bark, bark, bark]

Munk : until you can hear them all over the park
now on the occasion of which I shall speak
almost nothing had happened for nearly a week
and that's a long time
for a Pol or a Peke
the big police dog was away from his beats
I don't know the reason but most people think
he slipped into *the Wellington arms for a drink.
And no one at all
was about on the street
when a Peke and Pollicle happened to meet.

* ウェリントンの部隊?

They did not advance or exactly retreat
but they glared at each other
and scraped their hind feet
and started to

にらみ合う

[bark, bark, bark, bark, bark,]

until you could hear them
all over the park. And then they'd

[bark, bark, bark, bark, bark, bark]

until you could hear them all over the park
and now the Peke although the people
may say what they please
is no British dog and even Chinese
and so all the Pekes when they heard the uproar
some came to the window,
some came to the door,
they were surely a dozen
more likely a score,
and together they started
to grumble and wheeze

in * the huffery and snuffery

huff ハーハー呼吸する snuff くんくん匂いをかぐ

heathen Chinese

but a terrible dig

is what Pollicles like

for your Pollicle dog

is *dor Yorkshire **tyke *=dork 間抜けな ** 野良犬/雑種

all : there were dogs out of nations,
the Irish, the Welsh and the Dane
the Russian, the Dutch, the Dalmatian
and even from China and Spain
from the poodle, *the balmy Alsatian
and the Basset who growls on the train

*ド`イツ種か`-ド`犬

Munk : and to the those that are *frisky and **frolicle

*じゃれ回る **浮かれさわぐ

that my meaning be perfectly plain

All : that my name is simply symbolical
and you better not do it again

Munk : and his *brusque Scottish cousins are snappers and biters

*ぶっきらぼうな

every dog Jack of them notable fighters
and so they step out with their piper and odor
when the blue bonnets come over the border

[bagpipes play]

Munk : then the pugs and the pums are no longer roof
but some from the balcony, some from the *aloof
joined into the **din with a

* 無関心

** 喧騒・大騒ぎ

[bark, bark, bark, bark, bark, bark, bark,]

until you could hear them all over the park

[muttering barks]

until you could hear them all over the park

[all barking]

No!

when these bold heroes together assembled
the traffic all stopped
and the underground trembled
and some of the neighbors were so much afraid
that they started to ring up the *fire brigade
when suddenly up from the small basement flat.
Why, who should stalk out

* 消防隊

All : But the great Rumpuscat?

ガヤガヤ猫・騒動ネコ

Munk : His eyes were like fireballs.
fearfully blazing.

He gave a great yawn
and his jaws were amazing
and when he looked out
through the bars of the area,
you never saw anything fiercer
or hairier.

And what with the glare of his eyes and his yawning
the Pekes and Pollicles quickly took warning
he looked to the sky and he gave a great leap
and they every last one of them
scattered like sheep
and when the police dog returned to his beat
there wasn't a single one left on the street
[bagpipes play]

All : All hail and all bow to the great Rumpuscat

Deuter : Jellicle cats and dogs all must
Pollicle dogs and cats all must
like undertakers, come to dust

[thunder claps]

Demet : Macavity!

Deuter : Jellicle cats come out tonight
Jellicle cats come one, and come all

All : The Jellicle moon is shining bright
Jellicles come to the Jellicle ball

Alonz : Jellicle cats are black and white
 Jellicle cats are rather small
 Jellicle cats are merry and bright

Victor : and pleasant to hear when we *caterwaul * 鳴く ←cat

Skimb : Jellicle cats have cheerful faces

Pounce : Jellicle cats have bright black eyes

Misto : We like to practice our airs and graces
 all : and wait for the Jellicle moon to rise
 Jellicle cats develop slowly
 Jellicle cats are not too big
 Jellicle cats are roly-poly まるまるとしている

Both : We know how to dance a *gayotte and jig がホット(フランスの活発な古舞踊)

Demete : until the Jellicle moon appears

Bomba : we make our toilette and take our repose

Exoti : Jellicles wash behind their ears

Demete : Jellicles dry between their toes

Cri&Tan: Jellicle cats are white and black

Rump&Mungo: Jellicle cats are of moderate size

All : Jellicles jump like a jumping Jack

Cassan : Jellicle cats have moonlit eye

All : We're quiet enough in the morning hours
 We're quiet enough in the afternoon
 Reserving our terpsichorean power 躍り手・ダンサーとしての
 to dance by the light of the Jellicle moon

Pounc : Jellicle cats are black
 females: and white

males : Jellicle cats, as we said, are small.
 If it happens to be a stormy night,
 we all practice a caper or two in the hall. 跳ね回って遊ぶ
 If it happens the sun is shining bright,

Tugger : you would say we have nothing to do at all

All : we are resting and saving to be right
 for the Jellicle moon and the Jellicle ball

Jellicle cats come out tonight
Jellicle cats come one, come all
The Jellicle moon is shining bright
Jellicles come to the Jellicle ball

Jellicle cats come out tonight
Jellicles cats come one, come all
The Jellicle moon is shining bright
Jellicles come to the Jellicle ball

[Highlight dancing some 10 minutes]

Jelly : You see the border of her coat
is torn and stained with sand

Jemima : and you see the corner of her eye
twist like a crooked pin

Griz : Midnight not a sound from the pavement,
has the moon lost her memory?
She is smiling alone
in the lamplight.
The withered leaves
collect at my feet
and the wind begins to moan.
Every street lamp seems to beat
a fatalistic warning.
Someone mutters
and street lamp gutters
and soon it will be morning.
Memory all alone in the moonlight,
I can smile at the old days,
I was beautiful then.
I remember the time I knew
what happiness was,
let the memory live again.

宿命的な

Deuter : The moments of happiness
we had the experience
but missed the meaning,
and approach to the meaning
restores the experience
in a different form.
Beyond any meaning
we can assign to happiness,
the past experience
revived in the meaning
is not the experience
of one life only,
but of many generations
not forgetting
something that is probably
quite ineffable.

Jemima: Moonlight,
turn your face to the moonlight,
let your memory lead you,
open up, enter in
if you find there
the meaning of what happiness is,
then a new life
will begin.

All : Moonlight,
turn your face to the moonlight,
let your memory lead you,
open up, enter in
if you find there
the meaning of what happiness is,
then a new life
will begin.

Jelly : Gus is the cat at the theater door.
His name, I ought to have told you before
is really Asparagus

but that's such a fuss to pronounce
that we usually call him
just Gus.

His coat's very shabby,
he's thin as a rake,
and he suffers from palsy
that makes his paws shake,
yet he was in his youth
quite the smartest cats
but no longer a terror
to mice or to rats,
for he isn't the cat
that he was in his prime
though his name was quite famous

[ホ°オズィ]中風・麻痺
前足・手

He says, in his time,
and whenever he joins,
his friends at their club
which takes place at the back
of the neighboring pub,
he loves to regale them
if someone else pays
with *anecdotes drawn from his **palmiest days
for he once was a star
of the highest degree.

ご馳走する・饗応する
*逸話 **栄光の日々

He has acted with Irving,
he has acted with Tree.
And he likes to relate
his success on the halls
where the gallery once gave him
seven cat calls
But his grandest creation,
as he loves to tell,
was Firefrofiddle,
*the fiend of the fell.

英国俳優・貴族(1838-1905)
英国俳優・劇場主(1853-1917)

役の名?
*恐ろしい魔王

Gus : I have played in my time
every possible part
and I used to know seventy speeches by heart

I'd *extemporized backchat
I knew how to gag
and I knew how to let the cat
out of the bag.
I knew how to act
with my back and my tail.
With an hour of rehearsal,
I never could fail.
I'd a voice that would soften
the hardest of hearts.
Whether I took the lead
or in character parts,
I have sat by the bedside
of poor little Nell.
When the curfew was rung,
then I swung on the bell.
In the pantomime season,
I never fell flat.
And I once understudied
Dick Wittington's cat.
But my grandest creation,
, as history will tell,
was Firefrofiddle,
the fiend of the fell.

*合いの手を即興でこなす

(悪代官というようなお決まりの役柄)

Jelly : Then if someone will give him
*a toothful of gin
he will tell how he once played
a part in East Lynne.
At a Shakespeare performance
he once walked on pat
When some actor suggested
the need for a cat

*ジンを一口

独りで on one's pat = alone ← Pat Malone

Gus : And I say
that these kittens
they do not get trained
as we did in the days

when Victoria reigned.
They never get drilled
in a regular troupe
and they think they're smart
just to jump through a hoop

Jelly : And he says as he scratches himself
with his claws

Gus : Well....., the theater is certainly
not what it was.
These modern production
are all very well,
but there is nothing to equal
from what I hear tell
that moment of mystery,
when I made history
as Firefrodiddle,
the fiend of the fell.

These modern production
are all very well,
but there is nothing to equal
from what I hear tell
that moment of mystery
when I

All : Skimbleshanks, ← skimble-skamble (とめどない・くだらない)

the railway cat,
the cat of the railway
train.

There's a whisper down
the line at eleven thirty nine
When the night mail's ready to depart
Saying Skimble, where is Skimble?

Has he gone to hunt the thimble? キチコ^ク thimbleberry?←指ぬき

We must find him or the train can't start.

Skimb : All the guards and all the porters
and the stationmaster's daughters

would be searching high and low
“Saying Skimble, where is Skimble?
for unless he’s very *nimble
then the night mail just can’t go.”

*すばしこい

At eleven forty two
with the signal overdue
and the passengers all *frantic to a man.
That’s when I would appear
and I *saunter to the rear
I’d been busy in the luggage van.

*半狂乱になって

*のんびりとぶらぶら歩く

All : Then he gave one flash of his glass-green eyes
and the signal went all clear

Skimb : They’d be off at last for the northern part
of the northern hemisphere

All : Skimbleshanks, the railway cat,
the cat of the railway train

Skimb : You could say that by and large
it was me who was in charge
of the sleeping car express,
from the drivers and the guards
to the bagmen playing cards,
I’d supervise them all,
more or less.

All : Down the corridors he paces
and examines all the faces
of the travelers in the first and the third.
He establishes control
by a regular patrol
and he’d know at once if anything occurred.
He would watch you without winking
he saw that you were thinking
and it’s certain that he didn’t approve
of hilarity and riot
(quietly) so that folk were very quiet
when Skimble was about on the move.

You could play no pranks with Skimbleshanks.
He's a cat that cannot be ignored.
So nothing went wrong on the northern mail
when Skimbleshanks was aboard.

Skimb : It was very pleasant when they found
their little *den
with their name written up on the door.

*部屋・穴・檻

[Whoo! Whoo!]

And the *berth was very neat
with a newly folded sheet
and not a speck of dust on the floor.
There was every sort of light
you could make it dark or bright.

*寝台

And a button you could
turn to make a breeze

[Whoo! Whoo!]

And a funny little basin
you're supposed to wash your face in.
And a crank to shut the windows
should you sneeze.

[Ah-choo!]

Then the guards looked in politely
And would ask you brightly,
“ Do you like your morning tea”

[weak or strong?]

but I was just behind him
and was ready to remind him.
for Skimble won't let anything go wrong.

All : When they crept into their cozy berths
and pulled over the *counterpane
they ought to reflect it was very nice
to know that they wouldn't be bothered by mice
they would leave all that to the railway cat
the cat of the railway train
Skimbleshanks, the railway cat
the cat of the railway train

掛けぶとん・寝台掛け

Skimbleshanks, the railway cat
the cat of the railway train

Skimb : In the watches of the night
I was always fresh and bright.
Every now and then I'd have a cup of tea
with perhaps a drop of scotch
When I was keeping on the watch,
only stopping here and there
to catch a flea.
They were fast asleep
at crew
and so they never knew
that I was walking up and down the station.
They were sleeping all the while
I was busy at Carlisle
where I met the station master
*with elation.
They might see me at Dumfries
If I summoned the police
If there was anything they ought to know about

カーライル(イングランド、北西部の都市)

有頂天で

ダムフリー(スコットランド、南部の都市)

All : When they got to gallowgates

= gallowglass

アイルランド古代の武装兵士

there they didn't have to wait
for Skimbleshanks will help them
to get out
and ----- he ----- gives you a wave
of his long brown tail
which says "I'll see you again"
you will meet without a tail
on the midnight mail
the cat of the railway train
the cat of the railway train

[Ha Ha Ha Ha Ha Hs Ha!]

Demet : Macavity!

[Ha Ha Ha Ha Ha Ha Ha!]

Demet : Macavity's a mystery cat
He's called the Hidden Paw,
for he's the master criminal
who can defy the law.
He's the bafflement
of Scotland Yard
the flying squad's despair,
for when they reached the scene of crime
Macavity's not there!
Macavity, Macavity,
there's no one like Macavity,
he's broken every human law,
he breaks the law of gravity.
His powers of levitation
would make a fakir stare.
And when you reach the scene of crime
Macavity's not there!
You may seek him in the basement,
you may look up in the air,
but I tell you once and once again!
Macavity's not there!

困らせもの・頭痛の種

東洋の行者・托鉢僧

Bomba : Macavity's a ginger cat,
he's very tall and thin.
You would know him if you saw him,
for his eyes are sunken in,
his brow is deeply lined in deep thought,
his head is highly domed,
his coat is dusty from neglect,
his whiskers are uncombed,
he sways his head from side to side
with movements like a snake,
and when you think he's half asleep,
he's always wide awake!
Macavity, Macavity
There's no one like Macavity,
for he's a *fiend in feline shape,
a monster of *depravity,

用心深い

額
半球形・半円形

猫の姿をした悪魔
邪悪

you may meet him in a by-street,
you may see him in the square,
but when a crime's discovered,
then Macavity's not there.

裏通り・横丁

Demet : He's outwardly respectable,
Bomba : I know he cheats at cards,
D & B : And his footprints are not found in
any files of Scotland Yard's,
and when the larder's looted,
or the jewel case is rifled,
or when the milk is missing,
or another Peke's been stifled
or the greenhouse's glass is broken
and *the trellis **past repair
there's the wonder of the thing
Macavity's not there!

略奪される
強奪される

息を止められる

*格子 **修理の見こみの無い

Macavity, Macavity,
There's no one like Macavity
There never was a cat
of such deceitfulness and suavity.
He always has an alibi,
and one or two to spare.
Whatever time the deed took place,
Macavity wasn't there.

丁寧な言動・物腰

And they say all the cats
whose wicked deeds are widely known,
I might mention Mungojerry,
I might mention Griddlebone,
Are nothing more than agents
for the cat who all the time
just control the operations,
the Napoleon of the crime!

Macavity! Macavity!
There's no one like Macavity.

He's a fiend in feline shape,
a monster of depravity,
you may meet him in a by-street,
you may see him in the square,
but when a crime's discovered,
then Macavity!
Macavity! Macavity! Macavity! Macavity!
When a crime's discovered, then
Macavity's not there.

[Ha Ha Ha Ha Ha Ha Ha Ha!]

All : Macavity!
All : [whispering]
Macavity's not there.

We have to find Old Deuteronomy.

Tugger : You ought to ask the Magical Mr. Mistoffelees,
the original conjuring cat!
There can be no doubt about that.
Please! Listen to me and don't scoff.
All his inventions are off his own bat.
There's no such cat in the Metropolis.
He holds all the patent and Monopolies
for performing surprising illusions
and creating eccentric confusions.
The greatest magicians have something to learn
from Mr. Mistoffelees' *conjuring turn

*目にも止まらぬ動き・魔法 conjuring trick

And we all say
Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.
He is quiet, he is small, he is black,
from his ears to the tip of his tail.
He can creep through the tiniest crack,
he can walk on the narrowest rail,
he can pick any card from the pack,

he's equally cunning with dice.
He's always deceiving you into believing
that he's only hunting for mice, ow!
He can play any trick with a cork,
or a spoon and a bit of fish paste.
If you look for a knife or a fork
and you think that it's merely misplaced.
You have seen it one moment,
but then it is gone!
But you find it next week
laying out on the lawn.

And we all say
Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.

Misto : * Presto!

*Hey, presto, be gone! それ、消えろ！ *Hey, Presto, pass! それ、移れ！
--

All : Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.
Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.

Tigger : His manner is vague and aloof,
and you would think there was nobody shyer
but his voice can be heard on the roof
while he was curled up by the fire
and he's sometimes been heard by the fire
while he was about on the roof
at least we all heard that somebody purred
which is incontestable proof
and of his singular magic powers
and I've known the family to call
him in from the garden for hours
while he was asleep in the hall
and not long ago,
this phenomenal cat
produced seven kittens
right out of a hat.

議論の余地の無い・明白な

Tugger : Magical!

And not long ago,
this phenomenal cat
produced seven kittens
right out of a hat

[Mistoffelees let Deuteronomy appear]

And we all say
Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.

All : Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.

Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.

Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.

Oh, well, a-never was there ever a cat so clever
as Magical Mr. Mistoffelees.

Tugger : I give you the magical, the marvelous,
Mr. Mistofflees!

Jemima : Daylight

see the dew on a sunflower
and a rose that is fading
roses wither away.
like the sunflower,
I yearn to turn
my face to the dawn.
I am waiting for the day.

Munk : Now, Old Deuteronomy, just before dawn,
through a silence you feel you could
cut with a knife,
announces the cat who can now be reborn
and come back to a different Jellicle life.

Griz : Memory, turn your face to the moonlight,
let your memory lead you,
open up, enter in.
If you find there
the meaning of what happiness is,
then a new life will begin.
Memory, all alone in the moonlight,
I can smile at the old days,
I was beautiful then,
I remember a time I knew what happiness was.
Let the memory live again.
Burnt out ends of smoky days
the stale cold smell of morning
the street lamp dies,
another night is over,
another day is dawning.
Daylight, I must wait for the sunrise,
I must think of the new life,
and I mustn't give in.
When the dawn comes,
tonight will be a memory too.
And the new day will begin.

Jemima: Sunlight through the trees in summer
endless masquerading

伪装・虚構

Both : Like a flower
as the dawn is breaking

Griz : The memory is fading.
Touch me!
It's so easy to leave me
all alone with the memory
of my days in the sun.
If you touch me,
you'll understand what happiness is.
Look, a new day
has begun.

[All accepting her]

All : Up up up
past the Russell hotel
Up up up up
to the Heaviside layer

Up up up
past the Russell hotel
up up up up
to the Heaviside layer

Up up up
past the Russell hotel
Up up up up
to the Heaviside layer

Up up up
past the Russell hotel
Up up up up
to the Heaviside layer

Up up up
past the Jellicle moon
Up up up up
to the Heaviside layer
Up up up
past the Jellicle moon
Up up up up
to the Heaviside layer

Up up up
past the Jellicle moon
up up up up
to the Heaviside layer

The mystical divinity
of unashamed felinity

round the cathedral
rang
“Vivat Life” to
the ever lasting cat

Deuter: You’ve heard of several kinds of cat
and my opinion now is that
you should need no interpreter
to understand our character.
You’ve learned enough to take the view
that cats are very much like you.
You’ve seen us both at work and games
and learnt about our proper names,
our habits and our habitat,
but how would you address a cat?

称呼する

So first your memory I’ll *jog
and say a cat is not a dog.

*呼び起こす

All : So first your memory I’ll jog
and say a cat is not a dog.

Deuter: With cats
some say one rule is true,
“Don’t speak till you are spoken to”.
Myself, I do not hold with that.
I say, “you should ad-dress a cat”,
but always keep in mind that he resents
“ Famil-i-ar-ity”.
You bow and, taking off your hat,
address him in this form
“ O cat”.

Before a cat will *condescends
to treat you as a trusted friend,
some little token of esteem
is needed like a dish of cream
and you must now and then supply
some caviar or Strasbourg pie,

*目下の者にへりくだる

some potted grouse or salmon paste.
He's sure to have his personal taste
and so in time you reach your aim
and call him by his name.

All : A cat's entitled to expect
*these evidences of respect.
So this is this and that is that,
and that's how you ad-dress
a cat.

～をあてにする資格がある
*これらの尊敬のしるし(具体的な)



A cat's entitled to expect
these evidences of respect.
So this is this and that is that,
and that's how you ad-dress
a cat!



Angelic Chorus

by Angelical Cats like Angels



Bless you!

